

Projet d'élaboration d'un dictionnaire de langue générale berbère-français (Parlers de Kabylie)

Project to develop a general Berber-French language dictionary (Talking about Kabylie)

Arezki Aoudia¹, M'hamed Saadi Bachir²

¹Laboratoire d'Aménagement et d'Enseignement de la Langue Amazigue,
¹Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, Algérie, aoudiaarezki@yahoo.com

² Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, Algérie,
mhamedsaadi.bachir@ummto.dz

Article information

History of the article- Historique de l'article

Received: 19/06/2022

Accepted : 10/11/2023

Published : 31/12/2023

Abstract

Kabyle lexicography has seen little work to date. Of course, these lexicographic works only cover a few dialects of Kabylie. In this present work, we try to respond to the possibility of creating a dictionary that covers all the dialects of Kabylie, to do so, we give some proposals to qualitatively and quantitatively increase the lexical mass of the Kabyle-French dictionary of J.M. Dallet. This dictionary will meet the needs relating to the collection and organization of lexical data from the different varieties of Kabyle and the needs of comparatists and researchers working on Kabyle, by preserving all the richness inherited from the different lexical varieties and by integrating the Kabyle language in new information technologies. This dictionary will surely contribute to the promotion of this language. This project will be followed by computer support that allows the Kabyle language to be integrated into new information technologies.

Keywords : Dictionary, Kabyle language, dialects, lexical mass, root

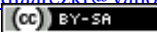
Résumé

La lexicographie kabyle a connu peu de travaux à ce jour. Bien entendu, ces travaux lexicographiques ne couvrent que quelques parlers de la Kabylie. Dans ce présent travail, nous essayons de répondre à la possibilité de réaliser un dictionnaire qui couvre tous les parlers de la Kabylie, pour se faire, nous donnons quelques propositions pour augmenter qualitativement et quantitativement la masse lexicale du dictionnaire kabyle-français de J.M. Dallet. Ce dictionnaire répondra aux besoins relatifs à la collecte et à l'organisation des données lexicales issues des différentes variétés du kabyle et aux besoins des comparatistes et des chercheurs qui travaillent sur le kabyle, en préservant toute la richesse héritée des différentes variétés lexicales et en intégrant la langue Kabyle dans les nouvelles technologies de l'information. Ce dictionnaire va sûrement contribuer à la promotion de cette langue. Ce projet sera suivi d'un support informatique qui permet d'intégrer la langue Kabyle dans les nouvelles technologies de l'information.

Mots clés : Dictionnaire, langue kabyle, parlers, masse lexicale, racine

Auteur correspondant : *Arezki Aoudi*, aoudiaarezki@yahoo.com,

ISSN: 2170-113X, E-ISSN: 2602-6449,



Published by: Mouloud Mammeri University of Tizi-Ouzou, Algeria



Introduction

La lexicographie kabyle est assez pauvre dans le domaine de la lexicographie générale, et à ce jour, il n'existe que quelques travaux réalisés dans ce domaine. Bien entendu, ces travaux lexicographiques ne couvrent que quelques parlers de la Kabylie. Le premier dictionnaire digne de son nom et qui relève de la génération scientifique est le dictionnaire kabyle-français de Dallet réalisé dans le parler des Ait Manguellet, édité en 1982, sa masse lexicale est assez représentative pour la langue kabyle. Ensuite, il y a eu le dictionnaire monolingue *issin* de Kamal Bouamara édité en 2010. Plus récemment, il vient le travail réalisé par Mohand Akli Haddadou, intitulé dictionnaire de Tamazight (Parlers de Kabylie), édité en 2014 et enfin, il y a eu la thèse de Doctorat de Abdelaziz Berkai (Université de Bejaïa), intitulé *Essai d'élaboration d'un dictionnaire tasahlit (parler d'Aokas)-français* (2014). Dans ce présent travail, nous essayons de répondre aux questionnements relatifs à la possibilité de réaliser un dictionnaire de langue générale qui couvre tous les parlers de la Kabylie, pour se faire, nous donnons quelques propositions pour augmenter qualitativement et quantitativement la masse lexicale du dictionnaire kabyle-français de J.M. Dallet. Notre travail s'inscrit précisément dans une approche lexicographique : nous suivrons les démarches adoptées par la lexicographie lors de l'élaboration d'un dictionnaire car, pour connaître le dictionnaire, il faut comprendre les fondements, les principes et les techniques de sa confection. Ce travail n'est que le début d'un projet de dictionnaire unifié de la langue kabyle. Pour réussir ce travail, nous avons choisi le dictionnaire kabyle-français de Dallet comme élément de base et de référence puisque sa masse lexicale est assez représentative pour la langue kabyle malgré les vides lexicaux qui doivent être complétés par des lexiques puisés dans d'autres aires linguistiques de la Kabylie hors celle des Ait Manguellet.

Présentation du projet

Notre projet sert à l'élaboration d'un dictionnaire bilingue kabyle-français qui regroupera tous les parlers de la Kabylie. Dans notre démarche, nous nous basons sur le dictionnaire kabyle-français de J.M. Dallet réalisé dans le parler des Ait Manguellet et nous procédons par l'ajout d'unités lexicales collectées dans les différentes régions de la Kabylie manquantes dans le dictionnaire de J.M. Dallet. Dans ce dictionnaire nous proposons une standardisation des formes aux plans morphologique et sémantique et nous indiquons toutes les formes attestées dans chaque parlers (nous signalons entre parenthèses le parler dont elle est attestée chaque unité lexicale). Notre dictionnaire répondra aux besoins : relatifs à la collecte et à l'organisation des données lexicales issues des différentes variétés du kabyle, et aux besoins des comparatistes et des chercheurs qui travaillent sur le kabyle, en préservant toute la richesse héritée des différentes variétés lexicales et en intégrant la langue Kabyle dans les nouvelles technologies de l'information. Ce dictionnaire va sûrement contribuer à la promotion de cette langue.

Ce projet sera suivi d'un support informatique qui permet d'intégrer la langue Kabyle dans les nouvelles technologies de l'information.

Présentation du dictionnaire kabyle-français de J.M. Dallet

Ce dictionnaire est le fruit d'un travail assez élaboré sur le parler des Ait Manguellet au massif du Djurdjura, et plus précisément celui de trois villages situés dans le territoire de cette tribu qui sont : Tawrirt, Tililit des Ait Amer Oussaid et Waghzen (Dallet, 1985 : XVII). Ce recueil est loin d'être exhaustif et il ne peut être qu'un échantillon du fond lexical kabyle à partir du moment que tous les autres parlers kabyles y sont très peu représentés, et ne peut pas contenir le répertoire lexical caractérisé par le dynamisme et l'évolution constante. Même les auteurs du Dallet sont conscients de ces insuffisances surtout par rapport à la possibilité d'intégrer les néologismes et les emprunts internes à la masse lexicale du Dallet, comme ils l'ont signalé dans l'introduction du dictionnaire, « *Nous ne sommes pas qualifiés pour décider de l'avenir, du succès des néologismes ou d'emprunts faits à d'autres dialectes : Touaregs, marocains etc...* » (Dallet, introduction : XX). Parmi aussi les caractéristiques les plus complexes de ce dictionnaire est celle de l'équivalence des mots de la langue kabyle et la langue française, vue la réalité socioculturelle des deux sociétés : kabyle et française qui sont différentes. « *Le dictionnaire bilingue ne pose pas le problème de la définition mais plutôt celui de l'équivalence. Le dictionnaire doit non seulement fournir un équivalent pour un mot mais également pour les expressions, locutions et autres tournures intégrant ce mot. Or, l'extension sémantique des termes équivalents peut être différente dans les deux langues* ». (NAIT-ZERRAD, 2012 : 57).

Classification des entrées dans le dictionnaire, quel est le choix idéal ?

Les auteurs des productions lexicographiques berbères rencontrent des difficultés liées aux propriétés du lexique berbère et aux relations complexes existant à l'intérieur d'une même famille de mots. Selon qu'ils procèdent à un classement alphabétique des lexèmes ou à un classement alphabétique des racines, ils donneront du lexique et de son organisation une présentation aléatoire. Le classement par ordre alphabétique des racines adopté dans la majorité des produits lexicographiques berbères réduit la masse lexicale de ces dictionnaires. Beaucoup de mots sous la même racine sont donnés en une seule entrée. Le nombre des entrées aurait pu être élevé si on opte pour un autre classement. Par cette classification, les dictionnaires restent destinés à un public averti où l'utilisateur doit être très avancé dans la connaissance de la langue (les assimilations, les racines, la dérivation...). Malgré l'importance qu'occupe la racine dans l'organisation du lexique de la langue berbère à l'instar des autres langues afro-asiatiques, il est nécessaire d'adopter une autre classification des entrées des dictionnaires kabyles pour remédier à beaucoup de problèmes. Pour notre part, nous proposons la méthode de classification par ordre alphabétique des entrées dans les dictionnaires pour

faciliter leur consultation et leur donnera une dimension publique (AOUDIA, 2008 : 148).

Quelques propositions pratiques pour des compléments lexicographiques au Dallet

Du point de vue quantitatif, un dictionnaire de langue générale n'est jamais complet d'où la difficulté d'avoir tout ce qui se dit dans une langue. La masse lexicale du dictionnaire peut être générale et regroupe la langue d'usage quotidien parlée ou comprise par la majorité des locuteurs, ou spécialisée et qui ne présente qu'un seul type d'unités significatives (un domaine spécialisé).

Un complément lexicographique c'est toute action menée sur la macrostructure et la microstructure d'un dictionnaire, bien entendu dans le but d'augmenter quantitativement et qualitativement sa masse lexicale.

Comment agir sur l'article du dictionnaire ?

En se basant toujours sur le Dallet, beaucoup d'articles de ce dictionnaire sont longs et renferment plusieurs mots composés ou dérivés qui sont donnés comme information, alors qu'on peut les donner comme entrée indépendante. Pour y remédier, il est nécessaire d'augmenter les adresses homonymiques c'est-à-dire dissocier la polysémie, en adoptant comme entrée les collocations, les expressions idiomatiques et autres mots formés de deux lexies ou plus, l'article initial sera réduit de moitié et devient par conséquent plus lisible. (BOUYAHIA, 1999 : 133).

Quelques éléments manquent à l'article de ce dictionnaire et qui sont indispensables pour un dictionnaire de langue générale. Comme par exemples :

- L'information grammaticale classant d'un point de vue syntaxique les verbes (transitifs, intransitifs et mixtes).
- La transcription phonétique qui facilitera la prononciation des mots kabyles.
- L'indication grammaticale désignant la classe syntaxique à laquelle appartient l'entrée.

Pour mieux organiser les articles il est préférable de commencer par le verbe comme première entrée, puis les dérivés de ce verbe (verbaux et nominaux) comme entrées indépendantes. Et pour combler les lacunes de la dérivation, on pourra exploiter les procédés de création lexicale.

Travailler sur d'autres régions kabyles

La Kabylie occupe un territoire très vaste qui se concentre principalement du Centre Ouest au Centre Est de l'Algérie. Administrativement, elle regroupe entièrement deux grandes Wilayas : Tizi-Ouzou et Bejaia et partiellement quatre autres Wilayas : Bouira, Boumerdes, Sétif et Bordj Bouarridj. Même

s'il y a une forte intercompréhension entre les locuteurs de toutes ces régions, mais toujours est-il la variation lexicale existe entre elles vue la richesse lexicale de la langue kabyle. Le dictionnaire kabyle-français de J.M. Dallet couvre principalement la région des Ait Manguellet en Kabylie du Djurdjura et pour arriver à notre projet, il est nécessaire d'élargir le corpus dans d'autres régions kabylophones en dehors de des Ait Manguellet. Cela peut se faire par des enquêtes et par le dépouillement aussi des textes anciens et nouveaux écrits dans les autres parlers de la Kabylie (orientale, sud orientale, maritime, du Djurdjura...) et relevé les mots absents du Dallet. Le premier travail réalisé dans cette perspective est le mémoire de DEA réalisé par Bouyahia, soutenu en 1999 à l'INALCO, où il a proposé un complément au Dallet à l'aide de deux listes de mots puisées respectivement dans le parler des Ait Mbarek (Fort National) et le parler des Ait Abbas (Kabylie Orientale), (BOUYAHIA, 1999 : 177-200), ensuite vient ma thèse de Doctorat où j'ai proposé un complément au dictionnaire kabyle-français de J.M Dallet à partir d'une enquête menée dans l'aire linguistique des Ait Aidel en Kabylie Sud Orientale. J'ai pu collecter sept cent quatre-vingt-dix (790) unités lexicales (nominales et verbales), réparties sur quatre cent quatre-vingt-dix (490) racines (AOUDIA, 2016 : 148-224). Pour se faire, nous nous sommes inspirés de la démarche suivie par Taifi M. dans son deuxième dictionnaire intitulé « Dictionnaire raisonné berbère-français. Parlers du Maroc », publié par l'IRCAM en 1997. Dans son œuvre, l'auteur a repris son premier dictionnaire intitulé « Dictionnaire tamazight-français. Parlers du Maroc central » et a élargit sont champs d'enquête sur plusieurs parlers du Maroc. (TAIFI, 1997).

Intégrer des travaux réalisés dans des domaines spécialisés (Addition des néologismes)

Ces dernières années, la néologie commence à prendre de l'ampleur chez les locuteurs kabyles. Vue les lacunes que connaît cette langue principalement dans le domaine lexical, les créateurs ont fait recours à beaucoup de mots nouveaux pour répondre aux besoins de la langue kabyle. Pour notre part, bien qu'on soit sur un dictionnaire de langue générale, nous avons jugé utile d'ajouter certains néologismes à la fois de sens et de forme les plus diffusés et les plus utilisés par les locuteurs kabyles en suivant les procédés de la création lexicale tels que la dérivation et la composition et cela à partir des racines berbères. Aussi l'intégration des néologismes réalisés dans de différentes spécialités est plus que bénéfiques pour l'enrichissement de ce dictionnaire. La lexicographie spécialisée kabyle a connu beaucoup de travaux dans les domaines : de linguistique, des mathématiques, de physique, de l'habitat, d'électronique, des sciences de la mer...etc. Il est nécessaire aussi de puiser dans les différents dialectes berbères dont ceux du nord surtout le vocabulaire berbère commun, ayant des mêmes racines avec des variations dialectales lexico-sémantiques marquantes, pour combler les vides lexicaux de la langue kabyle.

Intégrer des éléments extra lexicographique

Enfin, pour donner à notre dictionnaire une dimension scientifique et qu'il soit plus pratique, il est préférable d'ajouter les éléments extra lexicographiques (tableau de conjugaison des verbes, l'alphabet usuel adopté, les images et photos illustratives, index de renvois...).

Classement des entrées de ce dictionnaire

Dans notre classement des entrées, nous avons choisi de prendre en considération tous les phonèmes : voyelles, semi voyelles et consonnes à l'exception de la voyelle neutre (*e*). Même si notre travail consiste, en premier lieu, à compléter le dictionnaire kabyle-français de J.M Dallet, nous nous ne sommes pas sentis obligés de suivre le classement adopté par l'auteur de ce dictionnaire. Par conséquent, nous avons adopté un classement par ordre alphabétique des entrées. Nous avons pris en considération tous les préfixes, les morphèmes y compris celui du féminin (t...t). Nous avons recensé un grand nombre d'unités qui commencent par la voyelle initiale (a). Pour équilibrer la répartition, nous avons opéré le classement en prenant en considération la voyelle (a) et la première consonne de chaque entrée, ensuite le deuxième phonème, et si nécessaire le troisième des entrées (les noms à l'état libre) en suivant l'ordre alphabétique. Le même principe reproduit pour les mots commençant par le (t) où nous l'avons gardé à l'initial. La tension de la consonne n'est pas prise en considération dans l'ordre alphabétique. Pour les mots qui ont des dérivés et ceux qui ont des liens sémantiques, chacun d'eux apparait selon son classement alphabétique et à chaque fois nous faisons des renvois aux mots auxquels ils se réfèrent.

Organisation de l'article de ce dictionnaire

Nous avons organisé l'article de notre dictionnaire comme suit :

En premier lieu, nous avons mis l'entrée précédée du signe, suivie de la transcription phonétique du mot (entre deux crochets), sa racine (en gras et entre deux parenthèses), l'origine du mot. Pour les noms, nous avons donné leur marque de l'état d'annexion, leur catégorie grammaticale, leur pluriel. Pour les verbes, nous avons donné leurs conjugaisons à la deuxième personne de l'impératif, de l'intensif et au négatif. A la deuxième ligne, nous avons donné la définition ou l'équivalent du mot en langue française et les différents sens que peut véhiculer chaque mot.

A la troisième ligne, un exemple en kabyle si nécessaire avec son explication en français.

Comment chercher un mot dans ce dictionnaire ?

Les noms (substantifs, toponymes, patronymes, adjectifs et les autres dérivés nominaux (grammaticaux et expressifs) sont classés comme ils se réalisent au singulier et à l'état libre y compris les noms qui ne sont qu'au pluriel.

. Les autres nominaux (adverbes, conjonctions, prépositions, numéraux...) sont aussi classés comme ils se réalisent à l'écrit et à l'oral.

. Les verbes sont classés selon la forme dont ils sont conjugués à la 2^{ème} personne c'est-à-dire à l'impératif. Ensuite nous donnerons à la même personne sa forme de l'aoriste intensif et du prétérit négatif.

Informatisation de ce dictionnaire

Après que le dictionnaire est diffusé en support papier, la disponibilité et la diffusion des données auprès des auditeurs seront assurées à travers d'une interface Web déclinée dans les deux langues (kabyle et français) afin de renforcer l'accessibilité. Il sera possible également d'utiliser ce dictionnaire dans les deux sens kabyle-français et français-kabyle. Le dictionnaire peut être diffusé également au moyen d'autres supports : disque compact (CD). Ainsi, les utilisateurs pourront le consulter en ligne ou hors ligne pour des usages aussi divers : la traduction, la comparaison des variétés lexicales, et toutes autres activités en relation avec l'apprentissage ou la recherche. Nous mettons notre dictionnaire en pratique en utilisant le langage de programmation DELPHI 11.

La base de données

Pour réaliser ce projet, il est indispensable d'élaborer une base de données électronique alimentée par des informations concernant les mots de notre dictionnaire (les racines et les modalités obligatoires de ces unités lexicales) illustrées par des exemples en kabyle. Cette base de données peut être alimentée et enrichie.

La réalisation de ce dictionnaire

Description

Dans cette partie nous présentons les procédures de réalisation de ce dictionnaire *tamazight-français* qui sera une déclinaison mobile. Disponible sur Windows et Android, le logiciel embarque un nombre important de mots, avec des mises à jour assez souvent.

Cela nous permet d'accéder rapidement à la base de données grâce à un système de base de données SQLite¹ qui est bien plus performante et facile à utiliser que de stocker les données en fichier XML², binaire ou dans un serveur. D'ailleurs ces performances sont même comparables aux autres SGBD fonctionnant avec un serveur comme MySQL³, Microsoft SQL Server ou PostgreSQL⁴.

¹ Structured Query Language "langage de requêtes structuré".

² Extensible Markup Language.

³ My Structured Query Language "Mon langage de requêtes structuré".

⁴ Système de gestion de base de données relationnelle et objet.

Pourquoi SQLite ?

SQLite, c'est plus une extension des serveurs online, SQLite peut aussi s'avérer très utile sur un site web pour créer des fonctionnalités qui ne sont pas directement liées au site web, évitant ainsi de polluer la base de données principale et le fichier SQLite est créé automatique pendant le démarrage de l'application.

Base de données SQLITE :

SQLite est un moteur incorporé de bases de données SQL, développé par SQLite Consortium. C'est le SGBD le plus largement déployé dans le monde (500 millions d'installations environ). Vous pouvez le trouver sur tous les périphériques mobiles IOS⁵ et Android, ainsi que sur les postes de travail Mac OS⁶.

Fonctionnalités de SQLite :

Le fonctionnement du système de base de données est décrit dans le diagramme de la figure 1 :

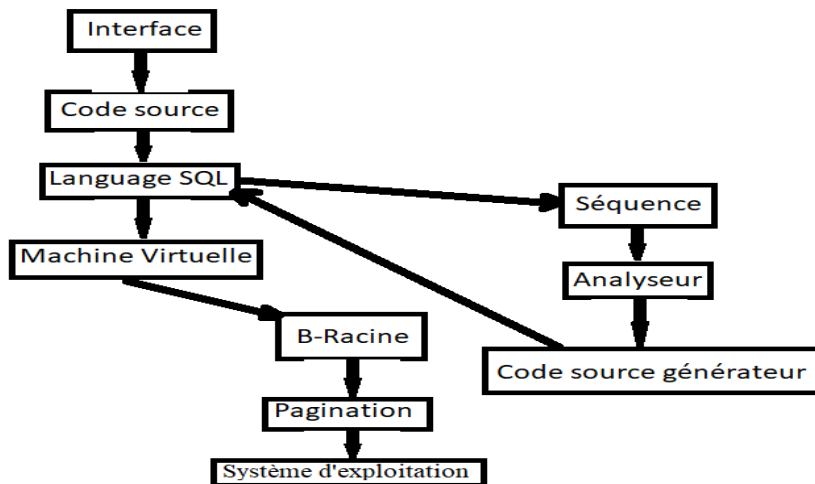


Figure 1 : Utilisation de SQLite par le site de Matthieu

Interface graphique de manipulation de ce dictionnaire

- L'interface graphique sera réalisée à partir d'IDE Delphi 11 d'Embarcadéro, la manipulation d'une base de données comporte habituellement aux minimum quatre étapes :
- Création de la base de données.
- L'ouverture de la base de données, l'ouverture d'une base de données se fait désormais au moyen de la fonction "Sqlite3_open_v2". Les opérations de création, modification et manipulation des données d'une base vont essentiellement se faire au moyen d'instructions SQL. Précision ici

⁵ Système d'exploitation (OS) mobile propriétaire d'Apple

⁶ Macintosh system exploitation

faite c'est que ces opérations ne pourront être effectuées que sur une base précédemment ouverte (pour les exemples qui vont suivre, il est ici indiqué que le pointer de la base de données sera stocké dans la variable DB (Utiliser des bases de données de Firebird dans le système d'informations des entreprises Philippe Makowski 15 Juillet 2006).

- (telle qu'indiquée ci-dessus lors de l'ouverture de la base). Toutes ces opérations seront réalisées suivant une structure commune, seules les instructions SQL sont différentes.
- Et enfin la fermeture de la base de données : la fermeture d'une base de données se fait au moyen de la fonction "Sqlite3 Close". L'indication « la base de données à fermer » se fait par le passage en argument du pointer attribué à ladite base lors de l'ouverture.

La figure 2 nous montre l'interface graphique qui va nous permettre d'ajouter des informations à notre dictionnaire.

mots	signification	catégo.	racine	anexion	aspect	ethymologie
Amec	Chat	Nom	MC	Umsic	/	Mot d'origine amazighe
Ajur	Lune, mois	Nom	YR	Wajur	/	Nom d'origine amazighe
Ajur (Ajur)	Lune, mois	Nom	YR	Wajur, wajur	/	Nom d'origine amazighe
iaaf	Tête, bout, âme	Nom	XF	Yiaaf	/	Nom d'origine amazighe
Ruel	Fuir	Verbe	RM	/	- Forme simple /ruet	Mot d'origine Kabyle

Mot:
 Signification:
 Catégorie:
 Racine:
 Anexion:
 Aspect:
 Ethymologie:

Ajouter

Figure 2 : L'interface d'ajout d'information au dictionnaire Tamazight

Interface graphique d'affichage et de recherche de mots

Cette interface a pour rôle d'un moteur de recherche de mots en kabyle, ou de sélectionner un mot directement dans la liste déroulante. La base de données est directement intégrée dans l'application qui utilise sa bibliothèque logicielle, avec son moteur de base de données. L'accès à une base de données SQLite se fait par l'ouverture du fichier correspondant à celle-ci : la base de données est enregistrée dans un fichier qui lui est propre, avec ses déclarations, ses tables et ses index mais aussi ses données. Le fichier de base de données est entièrement indépendant du système d'exploitation et de l'architecture sur laquelle il est utilisé. Le même fichier de base de données peut être utilisé sur plusieurs architectures ayant un fonctionnement radicalement différent. La recherche se fait en temps réel car chaque jeu de

Projet d'élaboration d'un dictionnaire de langue générale berbère-français (Parlers de Kabylie)

caractères écrit, nous donne un ou plusieurs mots correspondants, les résultats de la recherche seront immédiatement affichés avec toutes les informations nécessaires.

La figure 3 nous montre l'application qui s'occupe d'afficher les mots et leurs informations.



Figure 3 L'interface de ce dictionnaire

Comme nous remarquons, l'interface est réalisée pour s'adapter sur Windows (un PC) et sur Android (Smartphone).

Sécurité de la base de données

Notre base de données s'appuie sur les autorisations de fichier pour sécuriser les données, SQLite n'a pas de notion de comptes d'utilisateur, et au lieu de cela nous nous sommes reposés sur le système de fichiers pour toutes les autorisations de base de données. La façon dont nous avons sécurisé notre base de données est de définir des autorisations de fichier, de sorte que seuls certains utilisateurs peuvent accéder aux données. Cela empêche des programmes tiers ou toutes les parties externes de la lecture de la base de données en tirant profit de la sécurité du système de fichiers. L'acquisition de la base de données se fera via internet après avoir rempli certaines conditions.

La figure 4 nous donne l'explication de fonctionnement de l'ensemble du dictionnaire.

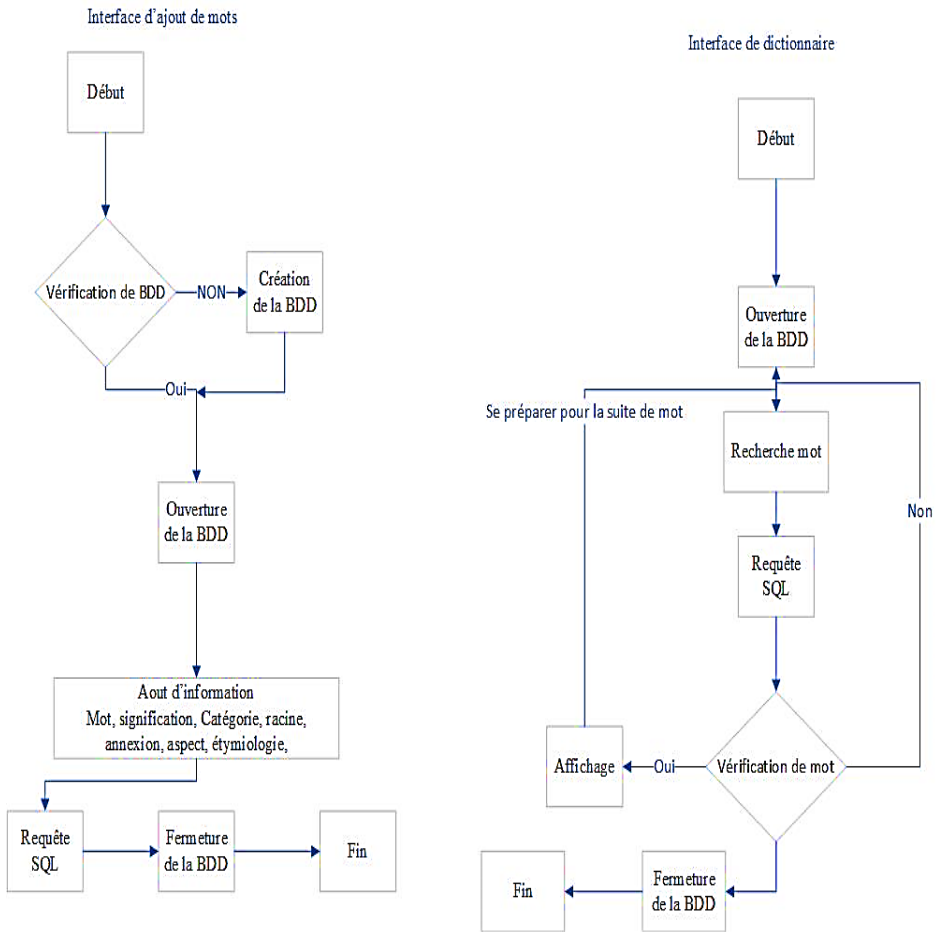


Figure 4 le fonctionnement de dictionnaire Tamazight

Conclusion

Le dictionnaire kabyle-français de Dallet est le premier produit lexicographique de la génération scientifique. Sa parution a donné une dimension internationale à la langue kabyle et sera encore meilleur en le complétant avec d'autres listes de mots collectées dans les différentes régions de Kabylie. Tout lexique recueilli dans une région kabyle où le parler est peu connu sera un travail très utile pour les études berbères et les créateurs et contribuera à mieux cerner tout le phénomène de la variation linguistique et de procéder à l'aménagement de la langue kabyle. A partir d'un dictionnaire d'un parler comme le cas du Dallet, on peut y arriver à un

dictionnaire d'une langue en regroupant tous les dictionnaires des autres parlers kabyles.

Au terme de ce projet, la disponibilité et la diffusion des données auprès du public visé (chercheurs, étudiants, etc.) seront assurées au travers d'une interface Web déclinée dans les deux langues (kabyle et français) afin de renforcer l'accessibilité. Il sera possible également d'utiliser ce dictionnaire dans les deux sens kabyle-français et français-kabyle.

Le dictionnaire peut être diffusé également au moyen d'autres supports : papier et disque compact (CD). Ainsi, les utilisateurs pourront le consulter en ligne ou hors ligne pour des usages aussi divers : la traduction, la comparaison des variétés lexicales, et toutes autres activités en relation avec l'apprentissage ou la recherche.

Par ailleurs, il est prévu que des données audio viennent compléter le dispositif et, à terme, un fichier son soit, éventuellement, associé à certaines entrées, quand cela est possible.

Bibliographie

- Aoudia Arezki, 2016, *Etude lexicale des parlers de la région des Ait Aidel (Vallée de la Soummam), pour l'élaboration d'un dictionnaire bilingue : Kabyle-Français, complémentaire du Dallet*. Thèse de Doctorat, Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, Algérie.
- Berkai Abdelaziz, 2014, *Essai d'élaboration d'un dictionnaire tassahtit (parler d'Aokas)-français*, thèse de Doctorat Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, Algérie.
- Bounfour Abdellah, CHAKER Salem, LANFRY Jean, 1995, « Dictionnaires berbères », In : *Encyclopédie berbère XV*, PP. 2303-2310.
- Bouyahia Abdelmoumene, 1999, *Comment peut-on compléter le dictionnaire kabyle-français de J.M. Dallet ?* Mémoire de DEA linguistique, lexicologie, lexicographie, INALCO, Paris.
- Chaker Salem, 1982/1983, « Compte-rendu de Jean-Marie Dallet, Dictionnaire Kabyle-français (parler des Ait Mangellat, Algérie) », In : *Libyca 30/31*, PP.345-346.
- Dallet (J.M), 1982, *Dictionnaire Kabyle-Français : Parler des Ait Manguellat*, Paris, SELAF.
- Haddadou Mohand Akli, 2014, *Dictionnaire de Tamazight, parlers de Kabylie*, Ed. BERTI, Alger.
- Makowski Phillipe, 2006, « Bases de données de Firebird dans le système d'informations des entreprises ».
- Nait zerrad Kamal, 2012, « Pour un dictionnaire bilingue français-berbère », In : *Iles d'imesli*, Volume 04, numéro 01, PP. 55-62.
<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/45759>
- Taifi Miloud, 1997, *Dictionnaire raisonné berbère-français. Parlers du Maroc*. IRCAM, Rabat.